

1 DE SETEMBRE DE 2024

## DIUMENGE XXII DURANT L'ANY

### MISSA CONVENTUAL (10:30 h)

#### CANTS DE LA MISSA

##### PROCESSÓ D'ENTRADA

Motet *Omnes gentes*, Joan Pau Pujol (1570-1626)\*

*cf. Ps 46*

**Omnes gentes, plaudite manibus; jubilate Deo in voce exsultationis: quoniam Dominus excelsus, terribilis, rex magnus super omnem terram. Subjecit populos nobis, et gentes sub pedibus nostris. Elegit nobis hæreditatem suam; speciem Jacob quam dilexit. Ascendit Deus in jubilo, et Dominus in voce tubæ. Psallite Deo nostro, psallite; psallite regi nostro, psallite; quoniam rex omnis terræ Deus, psallite sapienter.**

Aplaudiu, pobles de tot el món, aclamen Déu amb entusiasme. El Senyor és l'Altíssim, el terrible, rei de reis a tot el món. Sotmet els pobles al nostre guiatge, posa nacions als nostres peus, i per heretat seva, ens pren a nosaltres, glòria de Jacob, el seu estimat. El Senyor se'n puja enmig d'aclamacions, el Senyor se'n puja al so dels corns. Canteu a Déu, canteu-li, canteu al nostre rei, que és rei de tot el món, canteu a Déu un himne.

*Pueblos todos, batid palmas, aclamad a Dios con gritos de júbilo; porque el Señor altísimo es terrible, emperador de toda la tierra. Él nos somete los pueblos y nos sojuzga las naciones; él nos escogió por heredad suya: gloria de Jacob, su amado. Dios asciende entre aclamaciones; el Señor, al son de trompetas: tocad para Dios, tocad; tocad para nuestro Rey, tocad. Porque Dios es el rey del mundo: tocad con maestría.*

##### KYRIE (Cant gregorià: Kyrie XI, *Missa Orbis factor*)

**Kyrie eleison.  
Christe eleison  
Kyrie eleison.**

Senyor, tingueu pietat.  
Crist, tingueu pietat.  
Senyor, tingueu pietat.

*Señor, ten piedad.  
Cristo, ten piedad.  
Señor, ten piedad.*

##### GLORIA (Cant gregorià: Gloria XI, *Missa Orbis factor*)

**Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonæ voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex cælestis, Deus Pater omnipotens. Domine fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris. Qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram; qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus sanctus, tu solus Dominus, tu solus altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris. Amen.**

Glòria a Déu a dalt del cel, i a la terra pau als homes que estima el Senyor. Us lloem. Us beneïm. Us adorem. Us glorifiquem. Us donem gràcies per la vostra immensa glòria, Senyor Déu, Rei celestial, Déu Pare omnipotent, Senyor, Fill unigènit, Jesucrist, Senyor Déu, Anyell de Déu, Fill del Pare. Vós, que lleveu el pecat del món, tingueu pietat de nosaltres; vós, que lleveu el pecat del món, acolliu la nostra súplica; vós, que seieu a la dreta del pare, tingueu pietat de nosaltres. Perquè vós sou l'únic Sant, vós l'únic Senyor, vós l'únic Altíssim, Jesucrist, amb l'Esperit Sant, en la glòria de Déu Pare. Amén.

*Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor. Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias, Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso Señor, Hijo único, Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre. Tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica; tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros. Porque sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú Altísimo, Jesucristo, con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre. Amén.*

\* Mestre de Capella de la Catedral de Barcelona.

Senyor, qui podrà estar-se a casa vostra?  
El qui obra honradament i practica la justícia,  
diu la veritat tal com la pensa;  
quan parla, no escampa calúmnies.

**R.** Senyor, qui podrà estar-se a casa vostra?

Mai no fa mal al próïme,  
ni carrega a ningú res infamant,  
compten poc als seus ulls els descreguts,  
honra i aprecia els fidels del Senyor.

**R.**

No fia els seus diners a interès,  
ni es ven per condemnar cap innocent.  
El qui obra així, mai no caurà.

**R.**

*Señor, ¿quién puede hospedarse en tu tienda  
y habitar en tu monte santo?  
El que procede honradamente y practica la justicia,  
el que tiene intenciones leales y no calumnia con su lengua.*

**R.** Tengo sed de ti, Señor, Dios mío.

*El que no hace mal a su prójimo  
ni difama al vecino.  
El que considera despreciable al impío  
y honra a los que temen al Señor.*

**R.**

*El que no presta dinero a usura  
ni acepta soborno contra el inocente.  
El que así obra nunca fallará.*

**R.**

## AL·LELUIA

*Cf. Jm 1,18*

*Al-leluia, al-leluia, al-leluia!*

El Pare ha decidit lliurement que la proclamació de la veritat  
ens fes néixer a la vida, perquè fóssim com un primer fruit de  
tot el que ha creat.

*¡Aleluya, aleluya, aleluya!*

*El Padre, por propia iniciativa, nos engendró con la palabra de la  
verdad, para que seamos como una primicia de sus criaturas.*

## CREDO (Cant gregorià: Credo VIII)

Symbolum nicenum

**Credo in unum Deum,  
Patrem omnipotentem,  
factorem cæli et terræ,  
visibilem omnium et invisibilem.  
Et in unum Dominum Jesum Christum,  
Filium Dei unigenitum, et ex Patre natum  
ante omnia sæcula.  
Deum de Deo, lumen de lumine,  
Deum verum de Deo vero.  
Genitum, non factum, consubstantialem  
Patri: per quem omnia facta sunt.  
Qui propter nos homines  
et propter nostram salutem descendit de  
cælis.  
Et incarnatus est de Spiritu Sancto  
ex Maria Virgine, et homo factus est.  
Crucifixus etiam pro nobis:  
sub Pontio Pilato passus et sepultus est.  
Et resurrexit tertia die, secundum  
scripturas.  
Et ascendit in cælum: sedet ad dexteram  
Patris.  
Et iterum venturus est cum gloria  
iudicare vivos et mortuos:  
cuius regni non erit finis.  
Et in Spiritum Sanctum,  
Dominum et vivificantem:  
qui ex Patre et Filioque procedit,  
qui cum Patre et Filio  
simul adoratur et conglorificatur;  
qui locutus est per prophetas.  
Et unam sanctam catholicam  
et apostolicam Ecclesiam.  
Confiteor unum baptisma  
in remissionem peccatorum.  
Et exspecto resurrectionem mortuorum.  
Et vitam venturi sæculi. Amen.**

*Símbol de Nicea*

Crec en un sol Déu, Pare totpoderós,  
Creador del cel i de la terra, de totes les  
coses visibles i invisibles.  
I en un sol Senyor, Jesucrist, Fill  
Unigènit de Déu, nascut del Pare abans  
de tots els segles. Déu nat de Déu, Llum  
resplendor de la Llum, Déu veritable  
nascut del Déu veritable, engendrat, no  
pas creat, de la mateixa naturalesa del  
Pare: per ell tota cosa fou creada. El  
qual per nosaltres els homes i per la  
nostra salvació davallà del cel.  
I, per obra de l'Esperit Sant, s'encarnà  
de la Verge Maria, i es feu home.  
Crucificat després per nosaltres sota el  
poder de Ponç Pilat, patí i fou sepultat.  
I ressuscità el tercer dia, com deien ja  
les Escriptures, i se'n pujà al cel, on seu  
a la dreta del Pare, i tornarà gloriós a  
judicar els vius i els morts, i el seu  
regnat no tindrà fi. Crec en l'Esperit  
Sant, que és Senyor i infont la vida, que  
procedeix del Pare i del Fill. I  
juntament amb el Pare i el Fill és adorat  
i glorificat; que parlà per boca del  
profetes.  
I en l'Església, que és una, santa,  
catòlica i apostòlica.  
Professo que hi ha un sol baptisme per  
perdonar el pecat i espero la resurrecció  
dels morts, i la vida de la glòria. Amén.

*Símbolo niceno*

*Creo en un solo Dios, Padre  
Todopoderoso, Creador del cielo y de la  
tierra, de todo lo visible y lo invisible.  
Creo en un solo Señor, Jesucristo, Hijo  
único de Dios, nacido del Padre antes de  
todos los siglos: Dios de Dios, Luz de  
Luz, Dios verdadero de Dios verdadero,  
engendrado, no creado, de la misma  
naturaleza que el Padre, por quien todo  
fue hecho; que por nosotros, los  
hombres, y por nuestra salvación bajó  
del cielo, y por obra del Espíritu Santo  
se encarnó de María, la Virgen, y se hizo  
hombre; y por nuestra causa fue  
crucificado en tiempos de Poncio Pilato;  
padeció y fue sepultado, y resucitó al  
tercer día, según las Escrituras, y subió  
al cielo, y está sentado a la derecha del  
Padre; y de nuevo vendrá con gloria  
para juzgar a vivos y muertos, y su reino  
no tendrá fin.  
Creo en el Espíritu Santo, Señor y dador  
de vida, que procede del Padre y del  
Hijo, que con el Padre y el Hijo, recibe  
una misma adoración y gloria, y que  
habló por los profetas.  
Creo en la Iglesia, que es una, santa,  
católica y apostólica. Confieso que hay  
un solo Bautismo para el perdón de los  
pecados.  
Espero la resurrección de los muertos y  
la vida del mundo futuro. Amén.*

## OFERTORI

Motet *Domine in auxilium*, Alessandro Scarlatti (1660-1725)

*Ps 39, 14b-15a*

**Domine in auxilium meum respice.  
Confundantur et vereantur qui  
quærent animam meam ut auferant eam.**

No tardeu a defensar-me, Senyor!  
Que quedin defraudats i avergonyits,  
els qui em volen la mort.

*Señor, date prisa en socorrerme.  
Queden confundidos y avergonzados  
los que intentan quitarme la vida.*

**SANCTUS** (Cant gregorià: Sanctus XI, *Missa Orbis factor*)

**Sanctus, Sanctus, Sanctus,  
Dominus Deus Sabaoth;  
pleni sunt cæli et terra gloria tua.  
Hosanna in excelsis.  
Benedictus, qui venit in nomine Domini.  
Hosanna in excelsis.**

Sant, sant, sant és el Senyor, Déu de  
l'univers. El cel i la terra són plens de la  
vostra glòria. Hosanna a dalt del cel! Beneït  
el qui ve en nom del Senyor. Hosanna a dalt  
del cel!

*Santo, santo, santo es el Señor, Dios del  
Universo. Llenos están el cielo i la tierra  
de tu gloria. ¡Hosanna en el cielo!  
Bendito el que viene en nombre del  
Señor.  
¡Hosanna en el cielo!*

**AGNUS DEI** (Cant gregorià: Agnus XI, *Missa Orbis factor*)

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis.  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis.  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
dona nobis pacem.**

Anyell de Déu, que llevu el pecat del món:  
tingueu pietat de nosaltres.  
Anyell de Déu, que llevu el pecat del món:  
tingueu pietat de nosaltres.  
Anyell de Déu, que llevu el pecat del món:  
doneu-nos la pau.

*Cordero de Dios, que quitas el pecado  
del mundo, ten piedad de nosotros.  
Cordero de Dios, que quitas el pecado  
del mundo, ten piedad de nosotros.  
Cordero de Dios, que quitas el pecado  
del mundo, danos la paz.*

## COMUNIÓ

Motet *Miserere mihi*, William Byrd (1539-1623)

*Antifona de les Primeres Completes de Diumenge*

**Miserere mihi Domine, et exaudi  
orationem meam.**

Compadiu-me, Senyor, i escolteu el meu  
prec.

*Ten piedad de mi, Señor, y escucha mi  
oración.*

## FINAL

Motet *Cantate Domine*, Giovanni Gabrieli (1553-1612)

*cf. Ps 97*

**Cantate Domino canticum novum,  
cantate et benedicite nomini eius:  
quia mirabilia fecit.  
Cantate et exultate et psallite  
in cythara et voce psalmi:  
quia mirabilia fecit.**

Canteu al Senyor un càntic nou,  
canteu i beneïu el seu nom,  
perquè ha fet meravelles.  
Canteu i exulteu en psalms,  
amb cítares i cants,  
perquè ha fet meravelles.

*Cantad al Señor un cántico nuevo,  
cantad y bendecid su nombre,  
porque ha hecho maravillas.  
Cantad y exultad en salmos,  
con cítaras y cantos,  
porque ha hecho maravillas.*